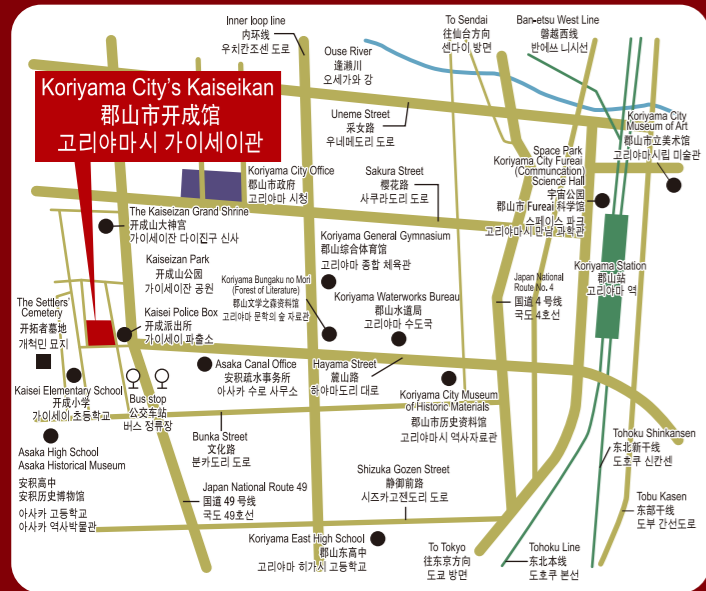


Information 介绍 안내



Opening Hours 开馆时间 개관시간

10:00 a.m. to 5:00 p.m. (Please enter the building before 4:30 p.m.)
 上午 10:00~下午 5:00 (但必须在下午 4 点 30 分之前入馆)
 오전 10:00~오후 5:00 (단, 입장은 오후 4:30까지)

Closed 休馆日 휴관일

Every Monday as well as yearends and New Year holidays
 (From December 28 to January 4. If Monday is a national holiday, the building is closed on Tuesday instead.)
 毎周一 (周一是节假日时改为次日) 年末年初 (12 月 28 日~1 月 4 日)
 매주 월요일·연말연시 (12월 28일~1월 4일까지) / 월요일이 국경일인 경우는 다음날

Admission fee 门票费 관람료

	Individuals	Group (per person)
General public	200 yen	150 yen
Students (high school, university, etc.)	100 yen	70 yen
Students (middle school and younger)	Free of charge	
Senior citizens aged over 65	Free of charge	
People who have had physical disability certificates issued	Free of charge	

*As of October 2012 *A group consists of 20 or more members.

	个人	团体(每人)	일반	개인	단체(1명당)
一般	200日元	150日元	일반	200엔	150엔
高中生、大学生等	100日元	70日元	고등학생·대학생 등	100엔	70엔
初中生以下、65岁以上	免费		중학생 이하 65세 이상	무료	
持有残障手册的残疾人	免费		신체장애인 수첩 등을 소지하고 계신 분	무료	

※截止到 2012 年 10 月 ※团体为 20 人以上 ※2012 年 10 月 현재 ※단체는 20명 이상

Access 交通 교통

By bus
 Take a bus bound for Otsuki or Yasumiishi via Hayama from the bus stop in front of the Koriyama Station West Exit. Get off at Kaiseikan-mae → Walk 3 minutes

By car
 Tohoku Expressway About 20 minutes from the Koriyama Exit
 About 30 minutes from the Koriyama Minami Exit
 Parking spaces are available for 12 standard-sized cars and 2 large buses

巴士
 在郡山站西口巴士站出发 东北自动车道 自郡山出入口约 20 分钟车程
 乘经由麓山(前往大槻·林石方向)线路巴士 自郡山南出入口约 30 分钟车程
 在“开成馆”站下车→步行 3 分钟 开成馆停车场(可容纳 12 辆普通车与 2 辆大巴)

巴士를 이용할 경우
 고리야마 역 서쪽 출입구 버스 타는 곳에서 하야마 경유(오쓰키 향·야스미이시 향) 승차 「가이세이관」하차→도보 3분

자동차를 이용할 경우
 도호쿠 자동차도로 高리야마 인터체인지에서 약 20분 高리야마 미나미 인터체인지에서 약 30분 주차장 있음(보통자동차의 경우 12대·대형 버스의 경우 2대 주차 가능)

A guided tour of the building is offered by a group of volunteers. Please make reservations before your visit.
 本馆有志愿者提供馆内介绍服务。需要时，请提前预约。
 자원봉사자들이 안내의 안내를 도와 드립니다. 희망하시는 분은 사전에 예약해 주십시오.

For inquiries, contact 咨询单位 문의
 Koriyama City's Kaiseikan 郡山市开成馆 高리야마시 가이세이관
 Address: 3-3-7 Kaisei, Koriyama, Fukushima Prefecture 963-8851. 邮编: 963-8851, 우편번호 963-8851
 Japan 郡山市开成三丁目 3 番 7 号 高리야마시 가이세이 3초메 3번 7호
 TEL·FAX (024)923-2157 TEL·FAX (024)923-2157



Birthplace of the Asaka Land Development Project

[An important historic area designated by Koriyama City]
 Designated on March 21, 1992

Asaka Land Development Project: Turning wilderness into fertile land

No history of Koriyama City, which has developed rapidly since the middle of Meiji era (around the end of the 19th century), is complete without mentioning the development of the vast Asaka Genya, situated around today's Koriyama City.

This development project began in 1873 with the cultivation of the Otsukihara (today's Kaisei district) by 'Kaiseisha', an organization comprising local merchants and the former Fukushima prefectural government.

In 1876, Toshimichi Okubo, a high-ranking government official, along with others who accompanied the Emperor Meiji on his tour of the Tohoku area, saw bright prospects for the 'Asaka Land Development Project'. They designated the land of Asaka as a site for providing employment to samurai families. They resettled 500 former samurai families from nine feudal domains throughout Japan, and promoted the development of Asaka as a national project.

All land development in the region was controlled mainly by the 'Fukushima Prefecture Land Development Section', whose office was housed in the Kaiseikan. The land on which the Kaiseikan was built was designated by Koriyama City as a historical area naming it the 'Birthplace of the Asaka Land Development Project'.

安积开拓发祥之地

[郡山市指定历史遗址]
 1992 年 3 月 21 日指定

安积开拓—将不毛之地变成肥沃土壤—

从明治中期开始，郡山市的急速发展离不开辽阔安积平原(如今以郡山市为中心的区域的)开拓。

1873 年起，由当地商人们成立的“开成社”和福岛县原居民从大槻原(现在的开成地区)一带开始了开垦运动。

1876 年，明治天皇巡幸东北期间，亲眼见到这片土地的政府高官大久保利通等人认可了“安积开拓”的价值，决定将安积作为武士生计的开拓地，并作为国营事业从全国 9 个藩地移民旧武士家族 500 户入住安积，推进了开拓进程。所有开拓活动均以“福岛县开拓挂”为中心进行，其事务所“开成馆”的所在地作为“安积开拓发祥之地”，被市政府指定为市级历史遗址。

Smoking is prohibited throughout the premises. Thank you for your cooperation.
 建筑物内外全面禁烟。 敬请配合。
 부지 내는 금연입니다. 협조 부탁드립니다.

Site plan 平面图 부지내 지도



The Kaiseikan 开成馆 がいせい관



Asaka Development Official Residence 安积开拓官舍 (原立岩一郎邸) 아사카 별판 개척 관사(구 다테이와 이치로 저택)



아사카 별판 개척 발상지

[고리야마시 지정 사적]
 1992년 3월 21일 지정

아사카 별판 개척 - 불모의 대지를 풍요로운 대지로 -

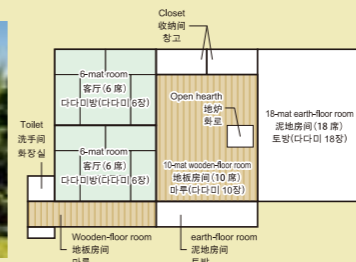
메이지 시대 중기부터 급속히 발전해 온 고리야마시는 광대한 아사카 별판(현재의 고리야마시를 중심으로 한 지역)의 개척을 빼놓고는 이야기할 수 없습니다.

이 개척은 1873년에 지역 상인들에 의해 결성된 「가이세이샤」와 구 후쿠시마현에 의한 오쓰키하라(현재의 가이세이 지구)일대의 개간으로부터 시작되었습니다.

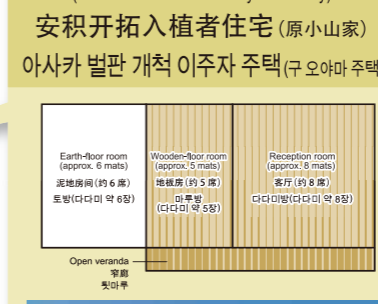
1876년, 메이지 천황의 도호쿠 지방 행차시에 이 별판을 시찰한 정부 고관인 오키보 도시미치 일행은 「아사카 별판 개척」의 유망성을 인정하여, 사족층의 실업자 구제정책의 일환으로 개척지를 아사카 별판으로 결정하고, 국영 사업으로서 전국 9개 번에서 구 사족층 500가구를 이주시켜, 이 개척을 추진하게 되었습니다.

모든 개척은 「후쿠시마현 개척담당과」가 중심이 되었으며, 그 사무소가 있었던 「가이세이관」이 세워진 이 곳은 「아사카 별판 개척의 발상지」로서 시의 사적으로 지정되었습니다.

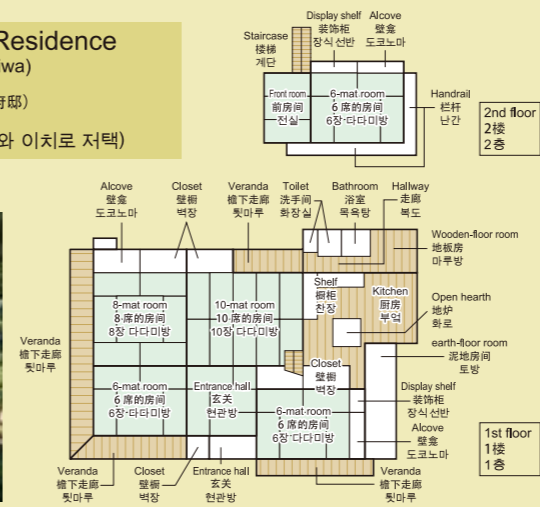
Asaka Development Settlers' Dwelling (former residence of the Tsubouchi family) 安积开拓入植者住宅 (原坪内家) 아사카 별판 개척 이주자 주택 (구 쓰부우치 주택)



Asaka Development Settlers' Dwelling (former residence of the Oyama family) 安积开拓入植者住宅 (原小山家) 아사카 별판 개척 이주자 주택 (구 오야마 주택)



Asaka Development Official Residence (former residence of Ichiro Tateiwa) 安积开拓官舍 (原立岩一郎邸) 아사카 별판 개척 관사(구 다테이와 이치로 저택)



Rekindling the spirit of the settlers

The Koriyama City's Kaiseikan was opened in 1968 as a site where the residents of the city could see, first hand, the two most important undertakings in the city's modern history: the Asaka Land Development Project and the construction of the Asaka canal. Some of the historic buildings have been reconstructed and are open to the public. The Kaiseikan, which was used as the office for the 'Fukushima Prefectural Land Development Section', played a key role in the Asaka Land Development Project. The "Asaka Development Official Residence", meanwhile, was where those working for the project lived, and the "Asaka Development Settlers' Dwelling" was a typical dwelling for settlers who had set their hopes on cultivating the wilderness of Asaka.

The "Kaiseikan" also displays items related to the people who were involved in the Asaka Land Development Project and the Asaka canal construction project. These articles rekindle the spirit of the settlers today and will do so well into the future.

传承开拓者精神

郡山市开成馆作为市民纪念郡山市近代历史上最重要的安积开拓与安积疏水工程的场所，于 1968 年开馆。

这里复原并公开展示了起到安积开拓核心作用的“福岛县开拓挂”事务所即“开成馆”、在此工作职员们的宿舍“安积开拓官舍”、以及在安积大地挥洒梦想的开拓者的代表性住宅“安积开拓入植者住宅”。

同时，“开成馆”展示了参与安积开拓和安积疏水工程建设相关人士的介绍与资料等，力争在当今及未来能够不断传承这种开拓者精神。

개척자의 정신을 오늘날에

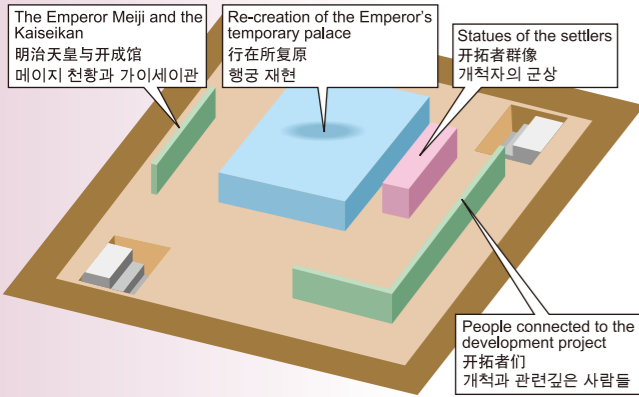
고리야마시 가이세이관은 고리야마시의 근대사를 이야기하는데 있어서 가장 중요한 아사카 별판 개척과 아사카 수로 개척에 관한 역사를 시민들이 쉽게 접할 수 있는 공간으로 1968년에 개관했습니다.

여기에는 아사카 별판 개척의 중심적인 역할을 담당한 「후쿠시마현 개척담당과」의 사무소였던 「가이세이관」과 거기에서 일하는 직원의 주택이었던 「아사카 별판 개척 관사」, 아사카의 대지에 꿈을 건 개척자들의 대표적인 주택 「아사카 별판 개척 이주자 주택」을 복원하여 공개하고 있습니다.

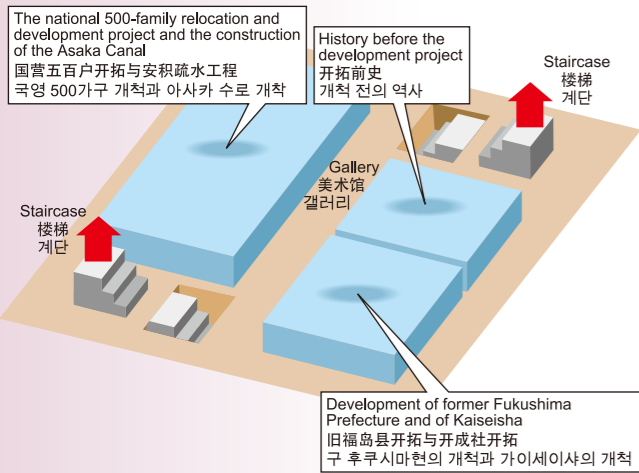
또한 「가이세이관」에서는 아사카 별판 개척과 아사카 수로의 개척에 노력해 온 사람들의 소개와 자료 등을 전시하고, 개척자의 정신을 오늘날, 그리고 미래에 전하는 것을 목적으로 하고 있습니다.

Information on the displays
展示介绍 전시 안내

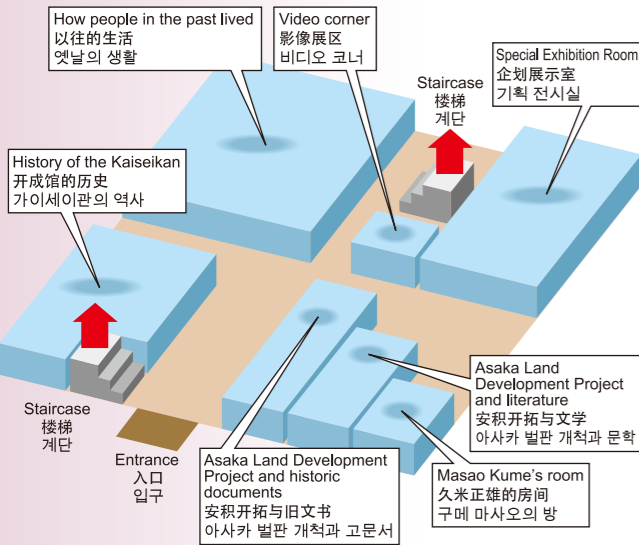
3rd floor 3楼 3층



2nd floor 2楼 2층



1st floor 1楼 1층



The Kaiseikan

The “Kaiseikan” was built in 1874 as a district office building (the precursor to the county office building). It housed the Fukushima Prefectural Land Development Section which played a central role in the Asaka Land Development Project. Later, the Kaiseikan was used as a county office building, a prefectural agricultural school, and the Kuwano village office building, etc.

In those days, Western-style architectural methods had not reached the regional areas of Japan. The Kaiseikan, built by local carpenters, was therefore “quasi-Western style architecture.” The building reportedly surprised and impressed everyone who saw it.

During Emperor Meiji’s two visits to Tohoku, the Kaiseikan was used as the Emperor’s temporary palace, or a lodging place, during his first visit in 1876, and as a site for having lunch during his second visit in 1881. The building, therefore, was designated as a Registered National Historical Site in 1933 and has been preserved.

After World War II, this designation was lifted, and the Kaiseikan underwent periods of deterioration, such as being used as municipal housing to solve a housing shortage. In 1960, however, it was designated by Fukushima Prefecture as an important cultural asset and underwent repair and restoration works in 1966. Today, it has become a museum that shows the history of the Asaka Land Development Project.

In 2009, moreover, the Kaiseikan was designated as a Heritage of Industrial Modernization selected by the Ministry of Economy, Trade and Industry.

开成馆

开成馆建于1874年,当时是作为区会所(郡政府的前身)而建造,也是安积开拓之核心“福岛县开拓挂”的所在地,此后,曾作为郡政府办公地,县立农校、桑野村公所等用途使用。当时,地方上还没有西洋风格的建筑方式传入,据说当地木匠们建造的拟西洋风格建筑(类似西洋建筑)“开成馆”深深震撼了人们。

此外,开成馆被作为明治天皇1876年第一次巡幸东北时的行在所(住所),并用作1881年第二次东北巡幸时的午餐宴会厅,因此在1933年被认定为国家级历史遗址。

第二次世界大战后,该认定被取消,为了缓解住房难问题,开成馆曾作为市营住宅等等使用,遭遇了一段被荒废时期。然而它在1960年被福岛县认定为县级重要文化财产,1966年进行了修补和复原,目前则作为宣传安积开拓的资料馆。

进而,2009年日本经济产业省将开成馆选定为现代化产业遗产。

가이세이관

『가이세이관』은 1874년에 구회소(구 군청의 전신)로 건축된 건물로, 아사카 벌판 개척의 핵심이 되는 「후쿠시마현 개척담당과」 사무소가 있었던 건물입니다. 그 후, 군청, 현립농학교, 구와노 읍사무소 등으로 사용되었습니다.

당시 지방에는 아직 서양식 건축법이 전해지지 않았음에도 불구하고, 그 고장의 목수들이 지은 서양식 건축을 본 떠 만들었던 『가이세이관』을 보고 사람들은 무척 감탄했다고 합니다.

또, 메이지 천황의 도호쿠 지방 행차시, 처음에는 1876년에 행궁(국왕의 임시 숙박소)으로, 두 번째인 1881년에는 점심식사회장으로 사용되었으며, 이를 기념하기 위해 1933년에 국가의 사적으로 지정되어 보존되었습니다.

전쟁이 끝난 후, 이 지정이 해제되어, 주택난의 해결을 위한 일환으로서 시영주택으로 사용되는 등 황폐한 시기도 있었지만, 1960년에 현의 중요 문화재로 지정되어, 1966년에 보수·복원을 실시하였으며, 현재는 아사카 벌판 개척에 관한 중요한 자료관이 되고 있습니다.

2009년에는 경제산업성이 선정하는 근대화 산업유산으로 선정되었습니다.



Asaka Development Official Residence (former residence of Ichiro Tateiwa)

The “Asaka Development Official Residence (former residence of Ichiro Tateiwa)” is one of the three official residences of the staff of the ‘Fukushima Prefectural Land Development Section’, built around the same period as the Kaiseikan.

The office of the ‘Fukushima Prefectural Land Development Section’ was housed on the Kaiseikan’s 2nd floor. Three staff members lived in the official residence, and the rest of the staff lived on the 1st floor of the Kaiseikan.

The official residences were given numbers from one to three, and this particular building corresponded to Official Residence ‘No. 1’. Ichiro Tateiwa, who was sent to work in Koriyama in 1879 and later became director of the Land Development Project local office, used the residence. This government property was subsequently sold off to him.

In 1988, the property and the building were donated to the city of Koriyama by the descendants of Ichiro Tateiwa, and have since been restored.

安积开拓官舎 (原立岩一郎邸)

“安积开拓官舎(原立岩一郎邸)”是与开成馆同一时期建造的3幢“福岛县开拓挂”职员用官舎中的1幢。“福岛县开拓挂”事务所位于开成馆的2楼,当时有3名职员住在官舎里,其余职员都住在开成馆的1楼。官舎从“一号”到“三号”标有数字,本建筑是当时的“一号”官舎,由1879年赴任郡山、而后出任开拓支所所长的立岩一郎使用,后由其从政府手中买下。1988年,本官舎的土地及建筑经立岩一郎的子孙赠与了郡山市,并实施了复原工作。



[An important cultural asset designated by Koriyama City] Designated on August 20, 1991.
[郡山市指定重要文化财]1991年8月20日指定
[고리야마시 지정 중요 문화재]1991년 8월 20일 지정

아사카 벌판 개척 관사 (구 다테이와 이치로 저택)

『아사카 벌판 개척 관사(구 다테이와 이치로 저택)』은 가이세이관과 같은 시기에 세워진 「후쿠시마현 개척담당과」 직원용 관사 3동 중 1동입니다. 「후쿠시마현 개척담당과」 사무소는 가이세이관의 2층에 있었으며, 3명의 직원은 관사에, 기타 직원은 가이세이관의 1층에서 살았습니다. 관사에는 「1번」에서 「3번」까지의 번호가 지정되어 있었는데, 이 건물은 「1번」 관사에 해당하는 것으로, 1879년에 고리야마에 부임해 훗날 개척 출장소장이 된 다테이와 이치로가 사용하여 불하를 받은 것입니다. 1988년에 다테이와 이치로의 자손들이 토지와 건물을 고리야마시에 기증하여 복원이 추진되었습니다.

Asaka Development Settlers’ Dwelling (former residence of the Oyama family)

The Meiji Government decided to carry out the Asaka Land Development Project (involving the relocation of 500 families) as a national project to provide employment to samurai families. Beginning in 1878, former samurai families moved to Asaka from all over the country, and set out to develop the wilderness.

The Asaka Development Settlers’ Dwelling (former residence of the Oyama family) was one of the fifteen ‘Ehime-Matsuyama Kaikon’ dwellings for the families who were relocated in 1882 from Matsuyama to Ushiniwahara (today’s Ushiniwa district of the town of Asaka). It represents what a typical settlers’ dwelling looked like during that period.

This building shows present-day visitors the lifestyle of the settlers who struggled against the barren wilderness. It is important in that it commemorates the Asaka Land Development Project, which had laid the foundation for the development of modern Koriyama City. Therefore, it has been relocated and restored as the ‘Birthplace of the Asaka Land Development Project’.

安积开拓入植者住宅 (原小山家)

明治政府将其作为国营事业,决定进行以武士生计为目的的安积开拓(500户移民移居安积),从1878年起将全国各地的旧武士家族移民于此,开始进行平原的开拓。

“安积开拓入植者住宅(原小山家)”是1882年从松山移民到牛鹿原(现在的安积町牛鹿地区)的“爱媛松山开垦”15户中的1户,至今仍然保留了当时开拓者的典型住宅样式。本建筑反映了当时奋勇挑战不毛之地的开拓者的生活样态,对彰显奠定现代郡山发展基础的安积开拓事业有着重要意义,因此迁移到“安积开拓发祥之地”并加以复原。



[An important cultural asset designated by Koriyama City] Designated on December 26, 1996.
[郡山市指定重要文化财]1996年12月26日指定
[고리야마시 지정 중요 문화재]1996년 12월 26일 지정

아사카 벌판 개척 이주자 주택 (구 오야마 주택)

메이지 정부는 국영 사업으로서 사족층 실업자 구제정책을 위한 아사카 벌판 개척(500가구 이주)을 결정하고, 1878년부터 전국 각지의 구 사족층을 이주시켜, 벌판의 개간에 착수했습니다. 『아사카 벌판 개척 이주자 주택(구 오야마 주택)』은 1882년에 마쓰야마로부터 우시니와하라(현재의 아사카마치 우시니와 지구)에 이주한 「에히메 마쓰야마 개간」 15가구 중 1가구로, 당시 개척자들의 대표적인 주택의 모습을 오늘날에 전해주고 있습니다. 이 건물은 불모의 대지에 도전한 개척자들의 생활 모습을 오늘날에 전하고, 근대 고리야마 발전의 초석을 쌓은 아사카 벌판 개척 사업을 기리는 동시에 중요하게 보존하기 위해 이 「아사카 벌판 개척 발상지」에 이주 복원한 것입니다.

Asaka Development Settlers’ Dwelling (former residence of the Tsubouchi family)

The “Asaka Development Settlers’ Dwelling (former residence of the Tsubouchi family)” was the residence of Motooki Tsubouchi, who was Vice President of ‘Tottori Kaikonsha (Tottori cultivation company)’ and relocated in 1881 from Tottori to Kouyahara (today’s Kikuta-cho) under the government’s 500-family relocation project. There were five types of standardized houses for the settlers, ranked No. 1 to No. 5, whose construction the Meiji Government had ordered and subsidized. This particular house is ranked No. 1, the highest grade.

Documents in those days show that high-ranking officials of the Meiji Government went to the Tsubouchi family residence and took a rest during their visits to Tottori Kaikonsha.

This house was donated in July 1999 to Koriyama City. In October 2004, it was relocated and restored to the prototype of the No. 1 dwelling, which is a standardized house, by using as many component materials from that period as possible, and employing copper as the roofing material.

安积开拓入植者住宅 (原坪内家)

“安积开拓入植者住宅(原坪内家)”是在500户移民时期于1881年从鸟取县搬到广谷原(现在的喜久田町)的“鸟取开垦社”的副头领坪内元兴的住宅,是明治政府给予入植者住宅用津贴帮助建造的5种级别标准住宅中最高级的建筑(一号家)。当时的书记载,明治政府高官在“鸟取开垦社”视察时曾于坪内家休息。本宅定于1999年7月赠与市政府,2004年10月尽量利用当时的材料,将屋顶改为铜屋面,迁移复原为标准住宅一号家的原本样子。

아사카 벌판 개척 이주자 주택 (구 쓰보우치 주택)

『아사카 벌판 개척 이주자 주택(구 쓰보우치 주택)』은 500가구의 이주에 의해 1881년에 돗토리에서 히로타니하라(현재의 기쿠타마치)로 이주한 「돗토리 개간사」의 부총재였던 쓰보우치 모토오키의 주택으로 메이지 정부가 이주자의 주택용으로 보조금을 지급해서 건축시킨 5가지 수준의 규격주택 중에서 최상급의 건물(1호 건물)입니다. 쓰보우치 주택에는 메이지 정부의 고관이 「돗토리 개간사」를 시찰했을 당시 쉬어갔다는 내용이 당시의 문서에 기록되어 있습니다. 이 주택은 1999년 7월에 시에 기증되어 2004년 10월에 규격주택인 1호 건물의 원형으로 복원, 이축되었습니다. 복원은 될 수 있는 한 그 당시의 목재를 사용하였으며 지붕은 구리 판사 지붕으로 올렸습니다.

